

TRADUÇÃO LITERÁRIA: ANÁLISE COMPARATIVA DA OBRA *MISS PEREGRINE'S HOME FOR PECULIAR CHILDREN* E SUAS TRADUÇÕES COM FOCO NOS ELEMENTOS FANTÁSTICOS DA NARRATIVA

Michelle Cristina Garcia¹. Valéria Biondo².

¹Centro de Ciência Humanas – Universidade do Sagrado Coração –
michellecristina.garcia@gmail.com

²Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração –
valeriabiondo@uol.com.br

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica Voluntária

Agência de Fomento: Não há

Área do conhecimento: Humanas - Letras-Tradutor

Este estudo buscou analisar as escolhas semânticas e os procedimentos técnicos da tradução utilizados na recriação dos elementos fantásticos da narrativa infanto-juvenil intitulada *Miss Peregrine's Home for Peculiar Children* (2011), do escritor norte-americano Ransom Riggs, e das duas traduções dela para o português brasileiro. Por meio de uma análise comparativa entre oito trechos da obra, determinaram-se quais procedimentos conseguiram ou não recriar os elementos fantásticos nas traduções. Para definir a tradução, a pesquisa se apoiou nas teorias de Arrojo (2007), Rónai (1981), Barbosa (1991) e Venuti (2002); para a literatura fantástica, nas de Todorov (1975) e Roas (2014). Os resultados obtidos ao longo das análises permitiram a conclusão de que os tradutores recriaram parcialmente os elementos fantásticos da narrativa e algumas melhorias foram sugeridas pela autora desse trabalho quando necessário.

Palavras-chave: Tradução Literária. Literatura Fantástica. Análise Comparativa.